

Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 517

Pretoria, 22 July 2008
Julie

No. 31241

CONTENTS**INHOUD**

<i>No.</i>	<i>Page No.</i>	<i>Gazette No.</i>	<i>No.</i>	<i>Bladsy No.</i>	<i>Koerant No.</i>
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
752			752		
Income Tax Act (58/1962): Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains			Inkomstebelastingwet (58/1962): Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Federale Republiek Nigerië vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastinge op inkomste en op kapitaalwinste.....		
	2	31241		3	31241

GOVERNMENT NOTICE GOEWERMENTSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 752

22 July 2008

INCOME TAX ACT, 1962

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the Federal Republic of Nigeria and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 27 of the Agreement, that the date of entry into force is 5 July 2008.

No. 752

22 Julie 2008

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962**OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE FEDERALE REPUBLIEK NIGERIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAALWINSTE**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en op Kapitaalwinste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Federale Republiek Nigerië en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 27 van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 5 Julie 2008 is.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS**

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in Nigeria:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the companies income tax;
- (iii) the petroleum profits tax;
- (iv) the capital gains tax; and
- (v) the education tax;

(hereinafter referred to as "Nigerian tax"); and

(b) in South Africa:

- (i) the normal tax; and
- (ii) the secondary tax on companies;

(hereinafter referred to as "South African tax").

**OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN
DIE REGERING VAN DIE FEDERALE REPUBLIEK NIGERIË VIR DIE VERMYDING VAN
DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTUIKING MET
BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAALWINSTE**

Aanhef

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Federale Republiek Nigerië het, uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en op kapitaalwinste,

Soos volg ooreengekom:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belasting op inkomste en op kapitaalwinste opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of namens sy staatkundige onderafdelings, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belasting opgelê op totale inkomste, of op elemente van inkomste, met inbegrip van belasting op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, word geag belasting op inkomste en op kapitaalwinste te wees.

3. Die bestaande belasting waarop die Ooreenkoms van toepassing is, is:

(a) in Nigerië:

- (i) die persoonlike inkomstebelasting;
- (ii) die maatskappye-inkomstebelasting;
- (iii) die petroleum-winsbelasting;
- (iv) die kapitaalwinstbelasting; en
- (v) die opvoedkundige belasting;

(hierna "Nigeriese belasting" genoem); en

(b) in Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting; en
- (ii) die sekondêre belasting op maatskappye;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria including any area outside the territorial waters of the Federal Republic of Nigeria which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Federal Republic of Nigeria concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the Federal Republic of Nigeria with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Nigeria or South Africa, as the context requires;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate under the taxation laws in force in each Contracting State;
 - (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in Nigeria, the Federal Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or his authorised representative;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

4. Die Ooreenkoms is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat benewens, of in plaas van, die bestaande belastings deur enigiemand van die Kontrakterende State opgelê word ná die datum van ondertekening van die Ooreenkoms. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige wesenlike veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

Artikel 3

Algemene Woordomsrywings

1. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms, tensy die samehang anders vereis:

- (a) beteken die uitdrukking "Nigerië" die Federale Republiek Nigerië, met inbegrip van enige gebied buite die territoriale waters van die Federale Republiek Nigerië wat, ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word, ingevolge die reg van die Federale Republiek Nigerië betreffende die Kontinentale Plat, as 'n gebied waarbinne die regte van die Federale Republiek Nigerië met betrekking tot die seabodem en ondergrond daarvan en hulle natuurlike hulpbronne, uitoefen mag word;
- (b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in 'n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as 'n gebied waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
- (c) beteken die uitdrukking "'n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" Nigerië of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
- (d) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat ingevolge die belastingwette wat in elk van die Kontrakterende State van krag is, as 'n maatskappy of regspersoon behandel word;
- (e) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (i) in Nigerië, die Federale Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger; en
 - (ii) in Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of sy gemagtigde verteenwoordiger;
- (f) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- (g) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig uitsluitlik tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;

- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the citizenship or nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
- (i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity under the taxation laws in force in each Contracting State.

2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) in Nigeria, any person who, under the laws of Nigeria, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in Nigeria in respect only of income or capital gains from sources in Nigeria;
 - (b) in South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any person other than an individual which has its place of effective management in South Africa;
 - (c) that State itself and any political subdivision or local authority thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- (h) beteken die uitdrukking "burger":
 - (i) enige individu wat burgerskap of nasionaliteit van 'n Kontrakterende Staat het;
 - (ii) enige regspersoon of vereniging wat sodanige status verkry uit die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is; en
- (i) sluit die uitdrukking "persoon" 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone in wat vir belastingdoeleindes as 'n entiteit behandel word volgens die belastingwette van krag in elk van die Kontrakterende State.

2. Betreffende die toepassing te eniger tyd van die bepalings van die Ooreenkoms deur 'n Kontrakterende Staat het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge daardie Staat se reg op daardie tydstip daaraan geheg word vir doeleindes van die belastinge waarop die Ooreenkoms van toepassing is, enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Staat geniet voorrang bo 'n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat":

- (a) in Nigerië, enige persoon wat kragtens die wette van Nigerië daarin belastingpligtig is uit hoofde van sy domisilie, verblyf, plek van bestuur, plek van oprigting of enige ander soortgelyke kriterium, maar hierdie uitdrukking sluit nie 'n persoon in nie wat in Nigerië belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste of kapitaalwinste uit bronne in Nigerië nie;
- (b) in Suid-Afrika, enige individu wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is en enige persoon behalwe 'n individu wat sy plek van effektiewe bestuur in Suid-Afrika het;
- (c) daardie Staat self en enige staatkundige onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word sy status soos volg bepaal:

- (a) hy word geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy in albei State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien daar nie bepaal kan word in watter Staat hy sy tuiste van lewensbelange het nie, of indien hy in geeneen van die State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin hy 'n gebruikelike verblyfplek het;
- (c) indien hy 'n gebruikelike verblyfplek in albei State het, of in geeneen van hulle nie, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarvan hy 'n burger is;

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop, and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (d) indien hy 'n burger van albei State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Waar 'n ander persoon as 'n individu uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms en bepaal die wyse van toepassing van die Ooreenkoms op sodanige persoon.

Artikel 5

Permanente Saak

1. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel, en
- (f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van winning of ontginning van natuurlike hulpbronne.

3. Eweneens omvat die uitdrukking "permanente saak":

- (a) 'n bouterrein, 'n konstruksie-, monteer- of installasieprojek of enige toesighoudende bedrywigheid met betrekking tot sodanige terrein of projek, maar slegs waar sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir 'n tydperk van langer as ses maande voortduur;
- (b) die lewering van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur 'n onderneming vir sodanige doel in diens geneem word, maar slegs waar bedrywigheide van daardie aard (vir dieselfde of 'n daaraan verbonde projek) binne die Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan.

4. Ondanks die voorgaande bepalinge van hierdie Artikel word die uitdrukking "permanente saak" geag nie in te sluit nie:

- (a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort te berg, te vertoon of af te lewer;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit te berg, te vertoon of af te lewer;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. The term "permanent establishment" shall include a fixed place of business used as a sales outlet notwithstanding the fact that such fixed place of business is otherwise maintained for any of the activities mentioned in paragraph 4 of this Article.

6. A person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies, who acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts or carries on any business activities on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those specified in paragraph 4 of this Article; or
- (b) he habitually secures orders for the sales of goods or merchandise in that State exclusively or almost exclusively on behalf of the enterprise or other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om enige ander bedrywigheid wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, vir die onderneming te beoefen; en
- (f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir enige kombinasie van bedrywigheide in subparagrafe (a) tot (e) genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek wat spruit uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Die uitdrukking "permanente saak" sluit in 'n vaste besigheidsplek wat as 'n verkoopsafsetplek gebruik word nieëenstaande die feit dat sodanige vaste besigheidsplek origens in stand gehou word vir enigeen van die bedrywigheide in paragraaf 4 van hierdie Artikel gemeld.

6. 'n Persoon, uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 7 van hierdie Artikel van toepassing is, wat in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat optree, word geag 'n permanente saak van daardie onderneming in die eersgenoemde Staat te wees indien:

- (a) hy magtiging het, en dit gewoonlik in daardie Staat uitoefen, om kontrakte te sluit of enige besigheidsbedrywigheide namens die onderneming te bedryf, tensy sy bedrywigheide beperk is tot dié in paragraaf 4 van hierdie Artikel genoem; of
- (b) hy gewoonlik bestellings vir die verkoop van goedere of handelsware in daardie Staat verkry uitsluitlik of byna uitsluitlik namens die onderneming of ander ondernemings wat deur die onderneming beheer word of waarin die onderneming 'n beherende belang het.

7. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê bloot omdat dit in daardie Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status nie, met dien verstande dat sodanige persone in die gewone loop van hulle besigheid handel.

8. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit onroerende eiendom verkry, met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou, wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalinge van die algemene reg betreffende grondbesit van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van, of die reg op ontginning van, mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe en vliegtuie word nie as onroerende eiendom beskou nie.

3. Die bepalinge van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom gebruik vir die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë. Indien die onderneming soos voormeld besigheid dryf, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is. Winste verkry uit die verkoop van goedere of handelsware van dieselfde of soortgelyke aard as dié wat verkoop word, of uit ander besigheidsbedrywighede van dieselfde of soortgelyke aard as dié wat deur middel van daardie permanente saak uitgevoer word, kan egter geag word toeskryfbaar te wees aan daardie permanente saak indien daar vasgestel word dat sodanige verkope of bedrywighede op 'n manier saamgestel was met die doel om belasting te vermy in die Staat waar die permanente saak geleë is.

2. Behoudens die bepalinge van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat dit na verwagting sou kon behaal indien dit 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke voorwaardes besig is en geheel en al onafhanklik sake doen met die onderneming waarvan dit 'n permanente saak is.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Provided that where that permanent establishment is also used as a sales outlet for the goods or merchandise so purchased the profits on such sales may be attributed to that permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. However, no exemption shall be granted if such operations in international traffic are carried on by an enterprise of only one of the Contracting States. In such a case, the tax charged shall not exceed 1 per cent of the earnings of the enterprise derived from the other Contracting State. For the purposes of this paragraph "earnings" means total takings less commissions paid to sales agents, arising from the carriage of passengers, mail, livestock or goods loaded or shipped in the other State less refunds and payments of wages and salaries of ground staff.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir doeleindes van die permanente saak aangegaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders. Geen sodanige aftrekking word egter toegelaat nie ten opsigte van bedrae, indien enige, betaal deur die permanente saak aan die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore (behalwe by wyse van vergoeding van werklike uitgawes), by wyse van tantième, gelde of ander soortgelyke betalings in ruil vir die gebruik van patente of ander regte, of by wyse van kommissie vir spesifieke dienste gelewer of vir bestuur, of, behalwe in die geval van 'n bankonderneming, by wyse van rente op gelde wat aan die permanente saak geleen is. Eweneens word daar, by die vasstelling van die winste van 'n permanente saak, buite rekening gelaat bedrae deur die permanente saak ten laste van die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore opgelê (behalwe vir terugbetaling van werklike uitgawes), by wyse van tantième, gelde of ander soortgelyke betalings in ruil vir die gebruik van patente of ander regte, of by wyse van kommissie vir spesifieke dienste gelewer of vir bestuur, of, behalwe in die geval van 'n bankonderneming, by wyse van rente op gelde geleen aan die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore.

4. Vir sover dit in 'n Kontrakterende Staat gebruiklik is om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel op die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy onderskeie dele, belet niks in paragraaf 2 daardie Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruiklik is, vas te stel nie. Die metode van toedeling wat aanvaar word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels in hierdie Artikel vervat.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie. Met dien verstande dat waar daardie permanente saak ook as 'n verkoopsafsetplek vir die goedere of handelsware aldus gekoop, gebruik word, kan die winste op daardie verkope aan daardie permanente saak toegeskryf word.

6. Vir doeleindes van die voorgaande paragrawe, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel, tensy daar goeie en afdoende rede tot die teendeel is.

7. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel word, word die bepalinge van daardie Artikels nie deur die bepalinge van hierdie Artikel geraak nie.

Artikel 8

Skeepvaart en Lugvervoer

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Geen vrystelling word egter verleen nie indien sodanige bedrywighede in internasionale verkeer deur 'n onderneming van slegs een van die Kontrakterende State bedryf word. In sodanige geval, gaan die belasting opgelê nie 1 persent van die inkomste van die onderneming verkry uit die ander Kontrakterende Staat te bowe nie. Vir doeleindes van hierdie paragraaf beteken "inkomste" totale ontvangste, min kommissies betaal aan verkoopsagente, wat ontstaan uit die vervoer van passasiers, pos, lewende hawe of goedere opgelaaai of verskeep in die ander Staat, min terugbetalings en betalings van lone en salarisse van grondpersoneel.

3. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

- (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
- (b) profits derived from the use or rental of containers,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. Vir doeleindes van hierdie Artikel sluit winste uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer in:

- (a) winste verkry uit die verhuring op 'n sonder-bemannings-basis van skepe of vliegtuie gebruik in internasionale verkeer,
- (b) winste verkry uit die gebruik of verhuring van houters,

indien sodanige winste bykomstig is by die winste waarop die bepalings van paragraaf 1 van toepassing is.

4. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste uit die deelname aan 'n poel, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9

Verwante Ondernemings

1. Waar

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en voorwaardes in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit – en dit dienoreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel dieselfde was as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, kan daardie ander Staat die bedrag van die belasting wat hy op daardie winste hef, toepaslik aanpas. By die vasstelling van sodanige aanpassing, moet die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms behoorlik in ag geneem word en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar, indien nodig, raadpleeg.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 7,5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right giving rise to the dividend was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie meer wees nie as:

- (a) 7,5 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is wat minstens 10 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
- (b) 10 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperkinge toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende", soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regspersoonsregte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Staat nie belasting op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak of 'n vaste basis geleë in daardie ander Staat, en onderwerp ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste aan belasting op onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of die onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

6. Die bepalings van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die reg wat tot die dividend gelei het, geskep of toegedeel is hoofsaaklik met die doel om voordeel uit hierdie Artikel te trek en nie om *bona fide* kommersiële redes nie.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7,5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of Nigeria, the South African Reserve Bank or any agency or instrumentality of that Government or subdivision or authority.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the interest was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Artikel 11**Rente**

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê, nie 7,5 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe gaan nie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2 word rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, vrygestel van belasting in daardie Staat indien dit verkry en voordelig besit word deur die Regering van die ander Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, die Sentrale Bank van Nigerië, die Suid-Afrikaanse Reserwebank of enige agentskap of middel van daardie Regering of onderafdeling of owerheid.

4. Die uitdrukking "rente" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en, in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word vir doeleindes van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

5. Die bepalings van paragrawe 1, 2 en 3 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

6. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting ten opsigte waarvan die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

7. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waaroor die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

8. Die bepalings van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die reg of eiendom wat tot die rente gelei het, geskep of toegedeel is hoofsaaklik met die doel om voordeel uit hierdie Artikel te trek en nie om *bona fide* kommersiële redes nie.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7,5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Artikel 12

Tantième

1. Tantième wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantième kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie 7,5 persent van die bruto bedrag van die tantième te bowe nie.

3. Die uitdrukking "tantième", soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard ontvang as 'n vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige outeursreg van 'n letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, industriële, kommersiële of wetenskaplike toerusting, of vir inligting aangaande industriële, kommersiële of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of vaste basis het waaraan die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is, en sodanige tantième deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige tantième geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalinge van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

7. Die bepalinge van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die reg of eiendom wat tot die tantième gelei het, geskep of toegedeel is hoofsaaklik met die doel om voordeel uit hierdie Artikel te trek en nie om *bona fide* kommersiële redes nie.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Agreement, where an individual who is a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

Artikel 13***Kapitaalwinste***

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.
2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Staat belas word.
3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe of vliegtuie bedryf in internasionale verkeer of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.
4. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié bedoel in paragrawe 1, 2 en 3, kan in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is, belas word.

Artikel 14***Onafhanklike Persoonlike Dienste***

1. Inkomste verkry deur 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot sy beskikking het vir die doel van die verrigting van sy bedrywighede. Indien hy so 'n vaste basis het, kan die inkomste in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms, waar 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan, word hy geag 'n vaste basis in daardie ander Staat gereeld tot sy beskikking te hê en is die inkomste wat verkry word uit sy bedrywighede wat in daardie ander Staat verrig word, aan daardie vaste basis toeskryfbaar.
2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, artistieke, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, asook die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 15***Afhanklike Persoonlike Dienste***

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 17, 18 en 19, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen in die ander Kontrakterende Staat, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie, en
- (b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en
- (c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen aan boord van 'n skip of vliegtuig bedryf in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

Artikel 16

Direkteursgelde

Direkteursgelde en soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in sy hoedanigheid as lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Artikel 17

Verhoogkunstenars en Sportpersone

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15 kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties, of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit sy persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede wat deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen word, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

3. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit bedrywighede beoefen in die ander Kontrakterende Staat soos beoog in paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel, is vrygestel van belasting in daardie ander Staat indien die besoek aan daardie Staat geheel en al of hoofsaaklik ondersteun word uit openbare fondse van eersgenoemde Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, of as dit plaasvind ingevolge 'n kulturele ooreenkoms of reëling tussen die Regerings van die Kontrakterende State.

Article 18***Pensions and Annuities***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19***Government Service***

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20***Students and Apprentices***

1. A student or apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Artikel 18***Pensioene en Annuïteite***

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19 kan pensioene en ander soortgelyke besoldiging en annuïteite wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, in eersgenoemde Staat belas word.
2. Die uitdrukking "annuïteit" beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye gedurende lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen in ruil vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

Artikel 19***Regeringsdiens***

1. (a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, behalwe 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- (b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
 - (i) 'n burger van daardie Staat is; of
 - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.
2. (a) Enige pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- (b) Sodanige pensioen is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van, en 'n burger van, daardie Staat is.
3. Die bepalings van Artikels 15, 16, 17 en 18 is van toepassing op salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid wat deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan bedryf word.

Artikel 20***Studente en Vakleerlinge***

1. 'n Student of vakleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van sy onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van sy onderhoud, onderrig of opleiding.

2. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State primarily for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either Contracting State shall, from the date of his arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, be exempt from tax in that State in respect of such grant, allowance or award.

Article 21

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 22

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) in Nigeria, subject to the provisions of the law of Nigeria regarding the allowance as a credit against Nigerian tax of tax payable in a territory outside Nigeria (which shall not affect the general principle thereof):
 - (i) South African tax payable under the laws of South Africa and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within South Africa (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Nigerian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which South African tax is computed;
 - (ii) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is resident in Nigeria and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any South African tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the South African tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid;
- (b) in South Africa, Nigerian tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Nigeria, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

2. 'n Individue wat, onmiddellik voor sy besoek aan 'n Kontrakterende Staat, 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is of was en wat tydelik in eersgenoemde Staat teenwoordig is hoofsaaklik vir die doel van studie, navorsing of opleiding as 'n ontvanger van 'n skenking, toelaag of toekenning vanaf 'n wetenskaplike, opvoedkundige, godsdienstige of liefdadigheidsorganisasie of ingevolge 'n tegniese bystandsprogram aangegaan deur die Regering van enige van die Kontrakterende State, is, vanaf die datum van sy aankoms in eersgenoemde Staat in verband met daardie besoek, vrygestel van belasting in daardie Staat ten opsigte van sodanige skenking, toelaag of toekenning.

Artikel 21

Ander Inkomste

Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel is nie en in die ander Kontrakterende Staat ontstaan, is slegs in daardie ander Staat belasbaar.

Artikel 22

Uitskakeling van Dubbele Belasting

Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

- (a) in Nigerië, behoudens die bepalings van die reg van Nigerië met betrekking tot die toelaat as krediet teen Nigeriese belasting van belasting betaalbaar in 'n grondgebied buite Nigerië (wat nie die algemene beginsels daarvan aantast nie):
 - (i) word Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar ingevolge die reg van Suid-Afrika en in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms, hetsy regstreeks of as aftrekking, op winste, inkomste of belasbare winste uit bronne in Suid-Afrika (behalwe in die geval van 'n dividend, belasting betaalbaar ten opsigte van die winste waaruit die dividend betaal word) as 'n krediet toegestaan teen enige Nigeriese belasting wat bereken word met betrekking tot dieselfde winste, inkomste of belasbare winste ten opsigte waarvan Suid-Afrikaanse belasting bereken word;
 - (ii) in die geval van 'n dividend betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is aan 'n maatskappy wat in Nigerië woonagtig is en wat regstreeks of onregstreeks minstens 10 persent beheer van die stemkrag in die maatskappy wat die dividend betaal, neem die krediet (bykomend by enige Suid-Afrikaanse belasting waarvoor krediet ingevolge die bepalings van subparagraaf (a) toegelaat kan word) die Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar deur die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit sodanige dividend betaal word, in ag;
- (b) in Suid-Afrika word Nigeriese belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste wat in Nigerië belasbaar is, ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms, afgetrek van die belastings verskuldig ingevolge Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as die verhouding waarin die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan, te bowe gaan nie.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of Nigeria, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

Artikel 23***Nie-diskriminasie***

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede, in die besonder met betrekking tot verblyf, onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is nie.

2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike toelatings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

3. Behalwe waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 7 van Artikel 11 of paragraaf 6 van Artikel 12 van toepassing is, is rente, tantièmes en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, onder dieselfde voorwaardes aftrekbaar asof dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal was.

4. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal geheel en al of gedeeltelik besit of beheer word, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

5. Niks in hierdie Artikel vervat verhoed Suid-Afrika om op die winste toeskryfbaar aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy wat 'n inwoner van Nigerië is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat nie die koers van normale belasting op maatskappye met meer as vyf persentasiepunte te bowe gaan nie.

6. Die bepalings van hierdie Artikel is, ondanks die bepalings van Artikel 2, van toepassing op belasting van elke soort en beskrywing.

Artikel 24***Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms***

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van beide die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan hy, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n inwoner is of, indien sy saak onder paragraaf 1 van Artikel 23 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat lei tot belasting wat nie in ooreenstemming met die bepalings van die Ooreenkoms is nie.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information including documents as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en indien hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Ooreenkoms is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, word ondanks enige tydsbeperkings ingevolge die landsreg van die Kontrakterende State geïmplementeer.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om deur onderlinge ooreenkoms enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van die Ooreenkoms ontstaan, uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe beoog.

Artikel 25

Uitruil van inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting, met inbegrip van dokumente, uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belastings deur die Ooreenkoms gedek vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Ooreenkoms is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word, en word openbaar gemaak slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appêle in verband met, die belastings deur die Ooreenkoms gedek. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle kan die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval word die bepalings van paragraaf 1 uitgelê nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (ordre public) sou wees.

Article 26***Members of Diplomatic Missions and Consular Posts***

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

Article 27***Entry into Force***

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall apply:

(a) In Nigeria:

- (i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force; and
- (ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(b) in South Africa:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and
- (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

Artikel 26***Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste***

1. Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

2. Ondanks subparagraaf (a) van paragraaf 1 van Artikel 4 word 'n individu wat 'n lid is van die diplomatieke, konsulêre of permanente missie van 'n Kontrakterende Staat wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is en wat in daardie ander Staat aan belasting onderhewig is slegs indien hy inkomste uit bronne daarin verkry, nie geag 'n inwoner van daardie ander Staat te wees nie.

Artikel 27***Inwerkingtreding***

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge sy reg vereis word om hierdie Ooreenkoms in werking te laat tree. Die Ooreenkoms tree in werking dertig dae na die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. Die bepalings van die Ooreenkoms is van toepassing:

(a) In Nigerië:

- (i) ten opsigte van terughoubelasting op inkomste en belastings op kapitaalwinste verkry deur 'n nie-inwonwer, met betrekking tot inkomste en kapitaalwinste verkry op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op dié waarin die Ooreenkoms in werking tree; en
- (ii) ten opsigte van ander belastings, met betrekking tot inkomste van enige basistydperk wat begin op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op dié waarin die Ooreenkoms in werking tree;

(b) in Suid-Afrika:

- (i) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree; en
- (ii) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van jare van aanslag wat begin op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree.

Article 28**Termination**

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting after the year in which the Agreement entered into force.

2. In such event the Agreement shall cease to apply:

(a) in Nigeria:

- (i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(b) in South Africa:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Cape Town in duplicate, this 29th day of April 2000.

Dr Nkosazana Dlamini Zuma
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

A ABUBAKAR
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA**

Artikel 28**Opsegging**

1. Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan die Ooreenkoms langs die diplomatieke kanaal opsê deur aan die ander Kontrakterende Staat skriftelik kennis van opsegging te gee nie later nie as 30 Junie van enige kalenderjaar wat begin na die jaar waarin die Ooreenkoms in werking getree het.

2. In sodanige geval is die Ooreenkoms nie meer van krag nie:

(a) In Nigerië:

- (i) ten opsigte van terughoubelasting op inkomste en belastings op kapitaalwinste verkry deur 'n nie-inwonwer, met betrekking tot inkomste en kapitaalwinste verkry op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op dié waarin die Ooreenkoms in werking tree; en
- (ii) ten opsigte van ander belastings, met betrekking tot inkomste van enige basistydperk wat begin op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op dié waarin die Ooreenkoms in werking tree;

(b) in Suid-Afrika:

- (i) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee is; en
- (ii) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van jare van aanslag wat na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee is, begin.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN in duplikaat te Kaapstad op hede die 29ste dag van April 2000.

Dr Nkosazana Dlamini Zuma
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

A ABUBAKAR
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
FEDERALE REPUBLIEK NIGERIË**